AFA STORIES

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

HALLOWEEN
HALLOWEEN
VICTORY IN EUROPE DAY (VE DAY)
LE 8 MAI 1945
L'ÎLE MADAME À PORT-DES-BARQUES
ÎLE MADAME / MADAME ISLAND IN PORT-DES-BARQUES
CREEPY CRAWLIES IN BREUILLET
LES INSECTES RAMPANTS À BREUILLET
MON VOYAGE À GOSPORT DU 15 AU 19 MAI 2025
MY TRIP TO GOSPORT FROM 15 TO 19 MAY 2025
CHILDHOOD IN HALIFAX DURING WW2 REMEMBERED
MON ENFANCE À HALIFAX PENDANT LA GUERRE
MA DÉCOUVERTE DU BRÉSIL
MY DISCOVERY OF BRAZIL
ALAN TURING'S SECRET PAPERS
LES PAPIERS BIEN GARDÉS D'ALAN TURING

FIFTY-SECOND EDITION / CINQUANTE-DEUXIÈME ÉDITION

July / juillet 2025

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:
Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :
www.afa17.com

HALLOWEEN



by / par
Régis DELPEUCH

- Bonsoir Monsieur Bishop, je viens chercher Michael !

- Bonsoir Evan. Michael, ton copain est là !

- J'arrive !

- Bonne chasse les enfants !

- On se dépêche Michael, sinon les autres vont avoir tout pris !

- Panique pas il est encore tôt !

- Ouais mais tu sais comment ça se passe à chaque fois. Au début y a les petits avec leurs parents alors ils se servent pas trop, mais quand les grands arrivent, c'est la razzia !

- Ouais mais ça c'est quand ils laissent les bonbons devant la porte, mais depuis le temps que je pratique, je connais les familles qui distribuent les bonbons, alors que toi tu viens d'arriver à Maysville et tu connais pas les bonnes adresses. Laisse faire le spécialiste !

- OK patron !

- Comment tu me trouves en Dracula ?

- Pas mal, j'ai presque peur !

- Arrête de charrier. T'es pas mal non plus en mort-vivant !

- Faut c'qui faut, c'est pas Halloween tous les jours !

***

- T'as vu le môme devant le cimetière, il est drôlement bien fringué, costard cravate, la classe !

- Ouais, mais c'est pas vraiment une tenue pour Halloween et pis il est un peu jeune pour être tout seul le soir !

- Ses parents doivent pas être loin, et pis on s'en fout, allez on trace !

- On dirait bien qu'il nous suit !

- Hé le mioche, tu nous lâche, va retrouver tes parents !

- Il a pas l'air de comprendre !

- Hé bébé, tu nous lâche oui ou non. Tu comprends quand on te parle ?

- Laisse tomber, il nous gênera pas dans notre quête, pis quand y en a pour deux y en a pour trois !

- Ouais mais y en a moins. Enfin, si le gentil Michael veut jouer les nounous, pas de problème, on va jouer les nounous !

- Arrête de charrier, pauvre mec !

- Pauvre mec toi même, ah ah !

***

- Un bonbon ou un sort !

- Bonsoir Michael !

HALLOWEEN

- Good evening, Mr. Bishop, I've come to pick up Michael !

- Good evening, Evan. Michael, your buddy's here !

- I'm coming !

- Happy hunting, kids !

- We need to hurry, Michael, otherwise the others will have taken everything !

- Don't panic, it's still early !

- Yeah, but you know how it is every time. At the beginning, there are the little ones with their parents, so they don't take too much, but when the big kids arrive, it's a free-for-all !

- Yeah, but that's when they leave the candy in front of the door, but since I've been doing this for a while, I know the families who hand out candy, whereas you just arrived in Maysville and you don't know the good spots. Leave it to the expert !

- Okay, boss !

- How do you like me as Dracula ?

- Not bad, you almost scare me !

- Stop teasing. You're not bad as a zombie either !

- Gotta do what you gotta do, it's not Halloween every day !

***

- Did you see the kid in front of the cemetery ? He's really well dressed, suit and tie, classy !

- Yeah, but it's not really an outfit for Halloween, and he's a bit young to be out alone at night !

- His parents must not be far, and besides, who cares, let's go !

- Looks like he's following us !

- Hey, kid, leave us alone, go find your parents !

- He doesn't seem to understand !

- Hey baby, are you going to leave us alone, yes or no ? Do you understand when we talk to you ?

- Forget it, he won't bother us on our quest, and what's enough for two is enough for three !

- Yeah, but there's less. Anyway, if kind Michael wants to play babysitter, no problem, we'll play babysitters !

- Stop teasing, poor guy !

- Poor guy yourself, ha ha !

***

- Trick or treat !

- Good evening, Michael !

- Bonsoir Madame Johnson !

- Oh, tu as amené du renfort je vois !

- Oui, lui c'est mon copain Evan, il est nouveau dans la ville alors je lui montre mes bons plans pour les bonbons !

- Bonsoir Madame !

- Bonsoir Evan. Et le petit garçon timide qui se cache derrière vous, il s'appelle comment ?

- On sait pas il parle pas !

- On va quand même lui donner des bonbons. Mais il n'a pas de sac pour les mettre. Je vais lui en donner un. Voilà, un sac en papier, comme ça tu pourras mettre aussi ceux que tu vas avoir dans les autres maisons !

- Merci Madame Johnson. Et toi le marmot, jamais tu dis merci ?

- Ce n'est pas grave, ne le gronde pas, il a déjà l'air si triste !

***

- Hé bien, la récolte a été bonne, tu vois que je connais les bons plans !

- Et le petit muet en a bien profité aussi. En tout cas, chapeau bas Monsieur Michael, j'ai bien fait de te prendre comme pote !

- Non, c'est moi qui t'ai choisi !

- Pas du tout, c'est moi qui…

- Hé, le gamin il est plus là !

- Il a du rentrer chez lui !

- Il était là jusqu'au cimetière, enfin je crois !

- Bah, il est plus là il est plus là, on n'est pas ses parents !

***

Journal de Maysville daté du 2 novembre 19...

Notre ville a été le témoin d'une farce macabre dans la nuit du 31 octobre.

Une intrusion a été constatée dans la salle de la maison funéraire où reposait le corps du petit Steve J., 8 ans, décédé le 30 octobre.

Une fenêtre restée ouverte aurait permis cette intrusion, bien que l'employé affirme l'avoir fermée avant de quitter les lieux.

Les auteurs de cette farce macabre ont déposé dans les mains de l'enfant un sac en papier rempli de bonbons. De plus, bien qu'aucune trace de manipulation post-mortem n'ait été constatée sur son corps, ses empreintes digitales ont été retrouvées sur la poignée de la fenêtre et ses chaussures portaient des traces d'usure alors que, selon ses parents, le petit Steve ne les avait pas encore portées avant son décès.

Une enquête est en cours pour retrouver les auteurs des faits.

- Good evening, Mrs. Johnson !

- Oh, you've brought reinforcements, I see !

- Yes, this is my friend Evan, he's new to town so I'm showing him my good candy spots !

- Good evening, Ma'am !

- Good evening, Evan. And what's the name of the shy little boy hiding behind you ?

- We don't know, he doesn't talk !

- We're still going to give him some candy. But he doesn't have a bag to put it in. I'll give him one. Here you go, a paper bag, so you can also put in the ones you'll get at the other houses !

- Thank you, Mrs. Johnson. And you, kid, don't you ever say thank you ?

- It's okay, don't scold him, he already looks so sad !

***

- Well, the haul was good, you see I know the good spots !

- And the little mute one enjoyed it too. In any case, hats off to you, Mr. Michael, I did well to become your buddy !

- No, I chose you !

- Not at all, I was the one who...

- Hey, the kid's gone !

- He must have gone home !

- He was there until the cemetery, well, I think !

- Well, he's not here, he's not here, we're not his parents !

***

Maysville Gazette dated November 2, 19...

Our town witnessed a macabre prank on the night of October 31st.

An intrusion was discovered in the room of the funeral home where the body of little Steve J., 8 years old, who died on October 30th, was resting. An open window allegedly allowed this intrusion, although the employee claims to have closed it before leaving the premises.

The perpetrators of this macabre prank placed a paper bag filled with candy in the child's hands. Furthermore, although no traces of post-mortem manipulation were found on his body, his fingerprints were found on the window handle, and his shoes showed signs of wear, even though, according to his parents, little Steve had not yet worn them before his death.

An investigation is underway to find the perpetrators.

VICTORY IN EUROPE DAY (VE DAY)



by / par
Jo HOWEY

LE 8 MAI 1945

As a small child on VE Day I remember dancing around on the small lawn, waving what we called a Union Jack, though I now understand that it is only a Jack on a boat, otherwise it is Union Flag.

Quand j'étais petite, le jour de la Victoire en Europe, je me souviens avoir dansé sur la petite pelouse en agitant ce que nous appelions l'*Union Jack*, bien que je comprenne maintenant qu'il ne s'agit que d'un pavillon de beaupré hissé sur un bateau, sinon il s'agit l'*Union Flag.*

Just before the War even started over 38 million gas masks were issued to the population (no babies at that stage, though used later in hospitals -(see photo.) The smell was awful - rubber and disinfectant, and quite claustrophobic, so VE Day meant no longer obliged to have one ready to wear.



Juste avant le début de la guerre, plus de 38 millions de masques à gaz avaient été distribués à la population (pas pour les bébés à ce stade, bien qu'ils aient été utilisés plus tard dans les hôpitaux - voir photo). L'odeur était horrible - caoutchouc et désinfectant - et assez claustrophobique.

Households were also obliged to conceal any lighting in the house so that nothing could be seen from outside at night, so we had Black - Out curtains if there was any chance of a chink of light being seen. Air Raid Wardens patrolled to check everyone. Once the War was over the large black sheets were lovely as tents over the washing line, held down with stones, so that was a definite plus to the end of the War for us children.

Les familles étaient également obligées de dissimuler tout éclairage dans les habitations afin que rien ne puisse être vu de l'extérieur la nuit, et nous avions donc des rideaux occultants pour éviter la moindre chance qu'une lueur soit visible. Les *Air Raid Wardens* [les gardes anti-aériens] patrouillaient pour contrôler tout le monde. Une fois la guerre terminée, les grands draps noirs avaient recyclés en magnifiques tentes pendues à cheval sur la corde à linge, maintenues par des pierres, ce qui représentait un avantage certain pour nous, les enfants, à la fin de la guerre.

We also had the use of Anderson Shelters, designed to withstand bomb attacks. [see photo next page + https://andersonshelters.org.uk/]. I remember being wrapped in a blanket on the settee at night ready to be rushed to the nearest Shelter. My nose was always next to the settee upholstery, and I remember the feel and smell of it. After the War the shelters were used as play areas for us children until such time as they could be dismantled, but they were very sturdily built. Some were quite large to house several families for the night. We lived about ten miles from Birmingham in an industrial area, so bombs were quite frequent.

Nous disposions également d'abris Anderson**, conçus pour résister aux bombardements. (voir photo + https://andersonshelters.org.uk/) . Je me souviens d'avoir été enveloppée dans une couverture sur le canapé la nuit, prête à être emmenée d'urgence dans l'abri le plus proche. J'avais toujours le nez collé au tissu du canapé et je me souviens encore de la sensation et de l'odeur qu'il dégageait. Après la guerre, les abris ont été utilisés comme aires de jeux pour nous, les enfants, jusqu'à ce qu'ils puissent être démantelés, mais ils étaient construits de manière très solide. Certains étaient assez grands pour abriter plusieurs familles pour la nuit. Nous vivions à une quinzaine de kilomètres de Birmingham, dans une zone industrielle, et les bombes étaient donc assez fréquentes.

However, because of the War, and a shortage of food, everyone had an Identity Card (I still have mine, ORLF 284/3, and see no reason for everyone not having one), and the number was linked to everyone's Ration Book. Rationing started in 1940 , and did not end until the mid-fifties, so VE Day made little difference; sweets were the last thing to come off ration, which is probably why I still have almost all of my teeth! Everyone registered with a local grocer, butcher, dairy etc. and that is where one went to buy one's rations. Meat was rationed by price per week, so there was choice of a sort. Beer and tobacco were never rationed, though the alcohol content was weak, but almost everything else was rationed. Even bread was rationed after the War for a time. I well remember there being only one fresh egg per person per week at one point, because my sister always wanted the yolk of my egg; otherwise we had to used vivid yellow powdered dried egg. At one point the cheese ration was 1oz per week. The country (an island) relied heavily on the Merchant Navy bringing in food, and the enemy knew it was vital to

Cependant, en raison de la guerre et de la pénurie de nourriture, tout le monde avait une carte d'identité (j'ai toujours la mienne, ORLF 284/3, et je ne vois aucune raison pour que tout le monde n'en ait pas une), et le numéro était lié au carnet de rationnement de chacun. Le rationnement a commencé en 1940 et n'a pris fin qu'au milieu des années cinquante, de sorte que le jour de la Victoire en Europe n'a pas changé grand-chose ; les sucreries ont été les dernières choses à ne plus être rationnées, ce qui explique

---

**Union Flag* : nom donné au drapeau britannique.
***Abris Anderson : abris creusés dans les jardins des particuliers pour servir d'abri anti-aérien

disrupt voyages. By April 1940 over 700,000 tonnes of shipping had been sunk. By 1941 only one third of our pre-War imports were getting through. The Dig for Victory poster encouraged everyone to make vegetable patches in their gardens, and public parks. My grandfather kept three pigs in a small urban semi-detached garden, and we had hens in ours, which drove my father mad trying to round them up at night.

Clothes were rationed, - no turn-ups on trousers, or double cuffs, sleeves measured, shortened shirt tails, etc. Clothes were not considered as important as food. My mother had six sisters of various shapes and sizes, and there was a regular trying on of clothes to pass them on to the smaller sister, or for the clothes to be cut up and made into other garments. Eventually, if beyond wear, clothes were chopped up and turned into rag rugs - very colourful.

So, to me VE Day was just a milestone in the long trek back to normality. Perhaps others can explain why VJ Day some months later doesn't seem to have the same significance.



Source : Esty



Anderson Shelter

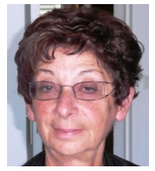
sans doute pourquoi j'ai encore presque toutes mes dents ! Tout le monde s'inscrivait auprès d'un épicier local, d'un boucher, d'une laiterie, etc. et c'est là que l'on achetait ses rations. La viande était rationnée en fonction du prix par semaine, ce qui permettait d'avoir une sorte de choix. La bière et le tabac n'ont jamais été rationnés, bien que leur teneur en alcool soit faible, mais presque tout le reste l'était. Même le pain a été rationné après la guerre pendant un certain temps. Je me souviens très bien qu'à un moment donné, il n'y avait qu'un seul œuf frais par personne et par semaine, parce que ma sœur voulait toujours le jaune de mon œuf ; sinon, nous devions utiliser de la poudre jaune vive d'œuf séché. À un moment donné, la ration de fromage était d'une once par semaine. Le pays (une île) dépendait fortement de la marine marchande pour l'approvisionnement en nourriture, et l'ennemi savait qu'il était vital de perturber les voyages. En avril 1940, plus de 700 000 tonnes de marchandises avaient été coulées. En 1941, seul un tiers de nos importations d'avant-guerre était acheminé. L'affiche Dig for Victory encourageait tout le monde à créer des potagers dans les jardins et les parcs publics. Mon grand-père élevait trois cochons dans un petit jardin urbain mitoyen, et nous avions des poules dans le nôtre, ce qui rendait mon père fou en essayant de les rassembler la nuit.

Les vêtements étaient rationnés : pas de revers sur les pantalons, ni de doubles poignets, les manches étaient mesurées au millimètres près, les queues de chemise raccourcies, etc. Les vêtements n'étaient pas considérés comme aussi importants que la nourriture. Ma mère avait six sœurs de tailles et de formes différentes, et elles essayaient régulièrement les vêtements pour les passer à la plus petite sœur, ou pour les couper et les transformer en d'autres vêtements. Finalement, s'ils étaient trop usés, les vêtements étaient découpés et transformés en tapis de chiffons - très colorés.

Pour moi, en fait, le jour du 8 mai 1945 n'était donc qu'une étape dans la longue marche vers la normalité. D'autres pourront peut-être expliquer pourquoi le jour de la Victoire sur le Japon, quelques mois plus tard, ne semble pas avoir la même signification.

Both black photos have been extracted from / les deux photos en noir et blanc sont extraites de:
The People's War 1939-1945 **by Angus Calder**

L'ÎLE MADAME À PORT-DES-BARQUES



by / par
Claudine Sauge

ÎLE MADAME / MADAME ISLAND IN PORT-DES-BARQUES

En Charente Maritime il y a 5 îles, par taille décroissante : Île d'Oléron, Île de Ré, Île d'Aix Île Madame, Île de Nôle.

Je me suis particulièrement intéressée à l'Île Madame qui est la deuxième plus petite île et la plus surprenante et cela m'a beaucoup intriguée.

Je m'y suis donc rendue pour la visiter et ce fut une découverte impressionnante, quasi mystérieuse : une atmosphère hors du commun, pénétrante.



source : Pèlerinage de France

L'Île Madame est une toute petite île, dont la superficie est de 0,78 km2, sur une longueur de 800 mètres et une largeur de 400 mètres. C'est un vaste platier rocheux.

Elle est située sur la rive gauche du fleuve Charente au large du petit port ostréicole de Port-des-Barques, commune à laquelle elle est rattachée administrativement, au sud de la presqu'île de Fouras. Elle est reliée au continent par un *tombolo* appelé la Passe aux Bœufs. C'est une voie surélevée, compactée, faite de sable, graviers et cailloux. La Passe aux Bœufs longue de 1 km est accessible uniquement à marée basse.

Traverser cette passe n'est pas une expérience anodine quelque soit le mode choisi, j'y reviendrai. C'est en effet une chaussée submersible qui se découvre 2 fois par 24 h. Donc prudence !

Depuis Port-des-Barques à marée basse, nous sommes évidemment tributaires des horaires de marées, nous pouvons emprunter la Passe aux Bœufs. (Je n'ai pas trouvé l'origine du nom, si quelqu'un peut m'aider ?).

L'accès est possible en voiture mais je conseillerais de s'y rendre à pied ou à vélo.

J'y suis allée en voiture que l'on gare aisément sur l'île afin de s'y promener ensuite au gré de ses envies. Le tour complet prend environ 2 heures. C'est très vivifiant. Respirer l'air iodé : what else ? Je n'y retournerai pas en voiture, rétrospectivement cela m'a plutôt donné des frissons : je n'imagine même pas une panne sur la Passe aux Bœufs aux heures où la marée est montante!!

J'y suis allée par une belle journée d'hiver, aucun autre visiteur en cette saison ce jour là. À l'arrivée on est saisi par le silence de l'île : le bout du monde, vous dis-je !

Un monument : à l'entrée de l'île, se trouve une croix en mémoire des 700 prêtres réfractaires qui y furent déportés et y moururent en 1794. Cette croix à même le sol, faite de galets : impressionnante, c'est émouvant !

In Charente Maritime there are five Islands ranked in descending order : Oléron Island, Ré Island, Aix Island. Madame Island and Nôle Island.

I was mainly interested by Madame Island which is the second smallest and most amazing and this fascinated me a great deal.

So I went there to visit the island and it was an impressive, almost mysterious discovery : an uncommon, deep feeling.

Madame Island is very small : 4 square miles, half a mile long and a quarter of a mile wide. It is a broad rocky outcrop.

The island is located on the left bank of the Charente river off the small oyster port of Port-des Barques, part of the town municipality, South of the Fouras peninsula. It is attached to the mainland by a natural *tombolo* of the name of "*Passe aux Bœufs*".

It is a path made of sand, gravel and pebbles. "*Passe aux Bœufs*" a bit more than half a mile is only accessible at low tide.

Crossing the Passe aux Bœufs is not a trivial experience whatever the way chosen to cross it (I shall come back to it). It actually is a submersible causeway which is uncovered twice per 24 hours. So be careful !


Île Madame à marée haute (when it is high tide)
source : Wikipedia

From Port-des-Barques at low tide we depend on tide times, we reach the island through the "*Passe aux Bœufs*". (I couldn't find the origin of the name : if someone can help me ?)

I drove there, you can easily park your car on the island and then have a walk around. The walk will take you about 2 hours. It is very invigorating. To breathe salty air : what else ? I shall not drive there anymore, looking back it gave me chills : I even do not imagine a breakdown on the "*Passe aux Bœufs*" at rising tide !!



Île Madame à marée basse avec la passe aux boeufs découverte (when it is low tide with the Passe aux Boeufs visible)
source : Rochefort Océan

I went there on a beautiful Winter day, no other tourist at this season that day. On arrival we are struck by the silence of the island : the end of the world, I tell you !

A monument : at the entrance of the island there is a cross in memory of the 700 refractory priests who were deported and died there in 1794. This cross laid on the ground is made of pebbles : impressive, moving.

Un 2ème monument est le Puits des Insurgés ou Puits des Fédérés ou Puits des Communards, bâti sur une source d'eau naturelle au nord de l'île.

Les Communards, 250 prisonniers qui furent incarcérés en 1871 dans le Fort Madame pendant les événements de la Commune de Paris, bâtirent le puits, puis captèrent l'eau, des tâches difficiles et harassantes à l'époque. Ils y resteront jusqu'en 1872. L'île Madame est riche de faits historiques méconnus !

Les « Insurgés » me conduisent directement au Fort Madame.



Croix de galets - Pebbled Cross
source : Wikipedia



Puits des Insurgés – The Well of the Insurgents
Source : cestenfrance.fr

A second monument is the "*Puits des Insurgés*" = 'Well of the Insurgents' or 'Well of the Federates' or 'Well of the Communards, built on a natural water source in the North.

The Communards, 250 convicts who were imprisoned in the Fort Madame in 1871 during the events of the Commune of Paris, they built the well then caught the water : hard and exhausting work at this time. They stayed there until 1872. Madame Island is rich in little-known historical facts.

The Insurgents lead me directly to Fort Madame.

Le fort de l'Île Madame fut construit au début du XVIIIème siècle en 1704 afin de participer au système de défense de l' Arsenal de Rochefort. Puis il devint prison d'état au moment de la Commune de Paris. Il est propriété du Conservatoire du Littoral depuis 1994 et se visite depuis 2014 (après travaux).

L'Île Madame est quasiment déserte. Peu de gens y vivent à l'année, une douzaine environ. Le seul véritable habitat est la ferme aquacole. Pour le reste la nature à l'état brut s'impose.



Fort Madame et des carrelets - Fort Madame and some carrelets
source : Sud-Ouest

Je vous ai parlé de la Passe aux Bœufs, de l'autre côté de l'île, au nord, se trouve la Passe aux Filles qui est le fief des ostréiculteurs et aussi le paradis de la pêche à pied. Elle prolonge la plage de sable et de galets.

Une plateforme métallique de 5 à 8 m de hauteur y a été installée, très utile car elle sert de refuge aux ostréiculteurs et aux promeneurs qui se seraient attardés et seraient piégés par la marée ! Oui, oui, ça arrive !

La Passe aux Filles offre une vue exceptionnelle sur le Fort Boyard

L'Île Madame est agrémentée de jolis carrelets. Environ 20 sont dénombrés de couleurs différentes.

Pour rappel un carrelet est une cabane de pêcheur typique du littoral atlantique. Avec de grands filets le pêcheur peut ou pouvait faire remonter des crustacés : crevettes, crabes… ou des poissons. De nos jours la plupart des carrelets sont désaffectés ou réorganisés en résidences de vacances.
Les carrelets de l'Île Madame sont particulièrement pittoresques et tranchent un peu avec l'aspect sauvage global de l'île.

Allons à la découverte de la ferme aquacole qui est le seul bâtiment privé de l'île, le seul moderne.

La ferme a été créée en 1980, structure de production familiale intégrée dans son environnement.

Les principales productions sont : huîtres de claires, création d'un marais salant,



Ferme Aquacole - Source : Office de Tourisme
Rochefort Océan

It has been the property of the Coastal Conservatory Agency since 1994 and has been visited since 2014 (after works).

The island is quite unpopulated. Few people live there all year round, about a dozen. The only real housing is the aquaculture farm. For the rest, nature in its raw state stands out.

I told you about the "*Passe aux Bœufs"*, on the other side of the island, located North, there is the "*Passe aux Filles*" which is the stronghold of oysters farmers as well as the paradise for shore fishing. It is an extended offshore of the sand and pebble beach.

A metal platform was set up there from 5 to 8 metres high. It is very useful as a shelter to late oysters farmers or visitors, once trapped by the tide ! Yes, yes, this happens !

The "*Passe aux Filles*" offers a breathtaking panorama on Fort Boyard.

Madame Island is brightened up with nice fishing huts (*carrelets*). About twenty of different colours are counted.

As a reminder "*un carrelet"* is a fisherman's hut which is typical of the Atlantic coastline. Nowadays most huts are disused or refurbished as holiday homes. In Madame Island fishing huts are particularly picturesque and contrast a little with the wild overall look of the island.

Let us discover the aquaculture farm which is the only private building in the island and of modern style.

The farm was created in 1980, family production structure and integrated into its environment.

The main productions are : refined oysters, creation of a salt marsh, cultivation of samphire

culture de la salicorne

Depuis 1996 des visites de l'exploitation ont été mises en place ainsi qu'une dégustation sur place des produits à la Ferme Auberge + une boutique. Depuis 2008 l'activité agricole s'est étoffée avec la culture de céréales : orge, avoine, des protéagineux : pois, fèves et l'élevage de moutons des prés salants qui entretiennent les prairies de l'île. L'activité repose principalement sur l'utilisation de l'eau de mer et les cultures en agriculture biologique. La ferme est exploitée par la famille Mineau depuis 3 générations.

Île Madame : c'est un joli nom, n'est-ce pas ? D'où vient-il ?

L'île tiendrait son nom d'une jeune maîtresse de Louis XIV, Anne de Rohan de Soubise, connue sous le nom de Madame de Frontenay ou de l' Abbesse de l'Abbaye aux Dames de Saintes qui portait le nom de « Madame de Saintes » : choisissez votre version.

Une visite à l'Île Madame vous assure un total dépaysement. Vous aurez un superbe panorama sur le littoral charentais avec vue sur Port-des-Barques, Fouras, les îles d'Aix, Ré et Oléron et le Fort Boyard. Vous aurez l 'impression incontestable de vivre une aventure hors du commun !

Alors, bonne route… Environ 50 kms de Royan à Port-des-Barques : pour mémoire, c'est depuis Port-des-Barques que Lafayette appareilla à bord de la frégate Hermione pour les Amériques. (Mais ça c'est une autre histoire.)

Since 1996 visits of the farm have been organised as well as tasting of local products at the Farm Inn + a shop. Since 2008 the agricultural activity has been developped with the cultivation of cereals : barley and oats, proteins crops : peas and broad beans and the breeding of sheep of salt meadows who maintain the island meadows. The farm has been operated by 3 generations of the family Mineau since then.

Île Madame : what a lovely name, isn't it ? Where does it come from ?

The island might have been named after one of Louis XIV's young mistress, Anne de Rohan de Soubise, known as Madame de Frontenay or after Saintes Abbaye aux Dames (Ladies' Abbey) abbess who was named Madame de Saintes. Choose your own version.

Visiting Madame Island you will be sure to feel a complete change of scenery. You will get a breathtaking panorama on the Charente coastline with a view on Port-des-Barques, Fouras, Islands of Aix, Ré and Oléron and Fort Boyard. You will feel like living an outstanding adventure !

So have a good trip : there are about 50 kms (31 miles) from Royan to Port-des-Barques. As a reminder, Lafayette sailed from Port-des-Barques to America on board the frigate *Hermione* but this is another story.



Récolte du sel - Salt harvest
Source : Rochefort Océan

CREEPY CRAWLIES IN BREUILLET



by / par
Chris Anspack

LES INSECTES RAMPANTS À BREUILLET

It is estimated that for every human on Earth there are 1,4 billion insects. Quite a few of them seem to gravitate to our terrace or garden in Breuillet.

On estime qu'il y a 1,4 milliard d'insectes pour chaque être humain sur terre. Un certain nombre d'entre eux semblent graviter autour de notre terrasse ou de notre jardin à Breuillet.

This little chap is known as the Napoleon Spider (Araignée Napoleon) and from the design on his back you can guess why. It is more common around the Mediterranean area which is just as well as it has a venomous bite, although not fatal to humans.



Ce petit individu est connu sous le nom d'araignée Napoléon et, d'après le dessin qu'il porte sur le dos, vous pouvez deviner pourquoi. Il est plus fréquent dans la région méditerranéenne, ce qui est tout aussi bien, car sa morsure est venimeuse, bien qu'elle ne soit pas mortelle pour l'homme.

We also have another scary looking spider, aptly named the Wasp Spider.

A colony of them have established themselves in our garden.



Nous avons également une autre araignée à l'aspect effrayant, bien nommée l'araignée-guêpe.

Une colonie s'est installée dans notre jardin.

The Praying Mantis sometimes shows up, fortunately they don't seem to want human company. Apparently a visit from this insect can be either an omen of bad luck or a precursor of good news.



La mante religieuse fait parfois son apparition, heureusement elle ne semble pas vouloir de la compagnie humaine. Apparemment, la visite de cet insecte peut être soit un présage de malchance, soit un précurseur de bonnes nouvelles.

A slimmer insect but not from the same family is the common stick insect. They move with the slowness of a sloth and is found neat ponds, lakes and marshes.

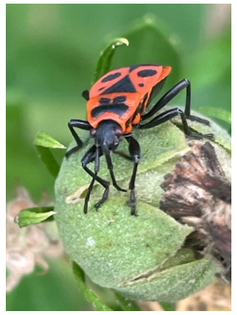


Un insecte plus mince, mais n'appartenant pas à la même famille, est l'insecte bâton commun. Il se déplace avec la lenteur d'un paresseux et se trouve près des étangs, des lacs et des marais.

Beetles form another part of our menagerie. Some of them have quite striking designs.

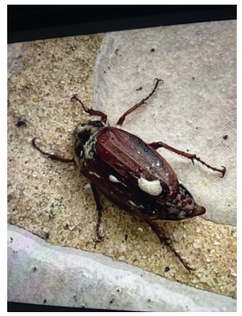
Les coléoptères font également partie de notre ménagerie. Certains d'entre eux ont des dessins assez incroyables.

Take a look at the Firebug (Le Gendarme) definitely not to be confused with the Ladybird. They seem to like to live in colonies, and love my Althea bushes



Il ne faut surtout pas confondre le Gendarme avec la Coccinelle. Ils semblent aimer vivre en colonies et adorent mes buissons d'althéa.

Then there are the strangely named Cockchafer beetle the males to all come out just for one night in May mating season and cover the terrace in a crawling mat. In the morning, they've all disappeared without leaving a trace. They are not a pretty sight but as they say '…his Mother loved him'



Ensuite, il y a les étranges hannetons, dont les mâles sortent tous pour une nuit en mai, pendant la saison des amours, et couvrent la terrasse d'un tapis rampant. Au matin, ils ont tous disparu sans laisser de traces. Ils ne sont pas beaux à voir mais comme on dit « … il était aimé de sa mère ».

Finally we come to the Green Shield Bug, not named after the stamps but after the colour and shape. This insect is a significant problem in agriculture with a penchant for peas and beans, an infestation often causes loss of harvest



Enfin, nous arrivons à la punaise verte, qui doit son nom à sa couleur et à sa forme. Cet insecte est un problème important pour l'agriculture, avec un penchant pour les pois et les haricots, une infestation entraînant souvent une perte de récolte.

These are just a few of the insects that visit us in Breuillet, they have some fascinating lifestyles, shapes and colours. Try as I might I don't like them and whilst welcome in the garden, we're not too keen to have them as house guests.

Ce ne sont là que quelques-uns des insectes qui nous rendent visite à Breuillet. Ils ont des modes de vie, des formes et des couleurs fascinants. J'ai beau essayer, je ne les aime pas et, bien qu'ils soient les bienvenus dans le jardin, nous ne sommes pas très enthousiastes à l'idée de les avoir comme invités dans la maison.

MON VOYAGE À GOSPORT DU 15 AU 19 MAI 2025



by / par
Jocelyne QUEMIN

MY TRIP TO GOSPORT FROM 15 TO 19 MAY 2025

Comme vous devez le savoir, la ville de Royan est jumelée avec la ville anglaise de Gosport. Cette ville de près de 85000 habitants se situe dans le Hampshire, au sud de l'Angleterre. Elle se trouve sur la côte du Portsmouth Harbor en face de la ville portuaire de Portsmouth.

L'année dernière les membres du jumelage anglais étaient venus à Royan et cette année c'était le tour des Royannais à rendre une visite à leurs comparses anglais. Voici le journal de Jocelyne.

As you may know, Royan is twinned with the English town of Gosport. This town of almost 85,000 inhabitants is located in Hampshire, in the south of England. It lies on the Portsmouth Harbor coast, opposite the port city of Portsmouth.

Last year, members of the English twinning group came to Royan, and this year it was the turn of the Royannais to pay a visit to their English compatriots. Here is Jocelyne's diary.

JEUDI 15 MAI

Départ du minibus de la gare de Royan où nous avons laissé nos voitures. Tout le monde est là et notre chauffeur Hubert va nous amener à bon port, c'est-à-dire à Caen-Ouistreham. Le bus des pongistes est parti en même temps. Nous nous retrouvons au terminal, où nous devons nous enregistrer ensemble. Une minute par personne : vive l'informatique ! Une employée du terminal remarque les cannes de Geneviève et la mienne et nous propose de nous accompagner au ferry. Au moment de l'embarquement, on nous porte nos valises, et on nous conduit au ferry avant tout le monde. L'aventure maritime commence, dans un ferry tout neuf, made in China. Il porte le nom Guillaume de Normandie ! …. Nous l'aurions nommé : Guillaume le Conquérant. Nous arrivons à 21h30. Les aides à la mobilité réduite nous prennent encharge sur le bateau et donnent leurs instructions à leurs collègues anglais. Nos familles nous accueillent et nous n'avons qu'un souhait : dormir !!



THURSDAY 15 MAY

Departure of the minibus from Royan station, where we have left our cars. Everyone is there and our driver Hubert will take us to our destination, Caen-Ouistreham. The table tennis bus left at the same time. We meet up at the terminal, where we have to check in together. One minute per person: long live computers! A terminal employee noticed Geneviève's and my walking sticks and offered to accompany us to the ferry. When it was time to board, our suitcases were brought to us and we were taken to the ferry before anyone else. The maritime adventure began, on a brand new ferry, made in China. It bears the name William of Normandy! .... We would have named him William the Conqueror. We arrive at 9.30pm. The disabled helpers took charge of us on the boat and gave their instructions to their English colleagues. Our families welcome us and all we want to do is sleep!

VENDREDI 16 MAI

Nous nous retrouvons tous au musée sous-Marin de Portsmouth où nous attend Madame le Maire, qui nous accompagne à la boutique où nous attend un petit-déjeuner. Nous écoutons le discours de bienvenue de Madame Kirsten Bradley, Maire de Gosport depuis la veille. Ensuite ceux qui le peuvent vont visiter les sous-marins HMS HOLLAND, le plus ancien de la Royal Navy (1902) et HMS ALLIANCE datant de 1947. Ensuite nous embarquons sur une barge FOXTROT 8 avec Madame le Maire, pour aller à Priddy's Hard, les anglais allant de leur côté en bus vintage. Descente acrobatique pour moi, mais avec l'aide des marins, tout s'est bien passé.



Visite du musée des explosifs qui comporte beaucoup de salles diverses (mines, obus, Exocets… Visite de la BRASSERIE POWDER MONKEY et dégustation de bière.
BBQ au cours duquel j'ai pu déguster un bon kebab. Je grimpe difficilement dans l'ancien bus pour aller à Lee-on-the-Solent où se trouve le musée HOOVERCRAFT, unique au monde. On y voit un Hoovercraft figurant dans un film de James Bond. Retour en bus, mais Nick va m'emmener en voiture pour rejoindre les autres au musée sous-marin. Soirée tranquille et bon dîner dans la famille de Geneviève.

FRIDAY 16 MAY

We all meet up at the Portsmouth Submarine Museum where the Mayor is waiting for us, and she accompanies us to the shop where breakfast is waiting for us. We listen to a welcome speech by Mrs Kirsten Bradley, Mayor of Gosport since the day before. Those of us who are able to do so then visit the submarines HMS HOLLAND, the oldest in the Royal Navy (1902) and HMS ALLIANCE dating from 1947. We then boarded a FOXTROT 8 barge with the Mayor to go to Priddy's Hard, while the British took a vintage bus. It was an acrobatic descent for me, but with the help of the sailors, everything went smoothly.

Visit to the Explosives Museum, which has many different rooms (mines, shells, Exocets, etc.). Visit to the POWDER MONKEY BREWERY and beer tasting. BBQ was offered, I enjoyed a good kebab. I climbed with difficulty into the old bus to go to Lee-on the Solent, where there is the Hoovercraft Museum, the only one of its kind in the world. Here you can see a Hoovercraft from a James Bond film. Back by bus, but Nick is going to take me by car to join the others at the Underwater Museum. Quiet evening and good dinner with Geneviève's family.

SAMEDI 17 MAI

Rendez-vous au MILLENIUM pour le 1er festival Marin avec Madame le Maire et Madame Caroline DINENAGE (Member of Parliament). Petite démonstration ded Cadets de la Royal Navy, musique par les : Rose and Thistle, Pipes and Drums, et discours officiel. Puis marche vers le LIGHTSHIP, bateau phare, le long de la Haslar Marina pour un apéro et un concert Sea Shanty. La jetée étant très longue, David, mon hôte, m'a conduite à fauteuil roulant. C'est un groupe de filles, le Sea-Gels, qui nous a chanté de magnifiques chants marins, en présence de Madame le Maire.

MUSEE DE GOSPORT ET GALERIE D'ART : exposition de l'histoire de la seconde guerre mondiale, objets et personnages réalisés au crochet, et plein de Poppies (equivalent de nos bleuets). Pique-nique préparé par nos hôtes à côté de la jolie tombe d'un petit chat. Retour à la maison des Foley pour un Cream Tea avec Dixie en invité surprise. DINER FROMAGE, chez les hôtes d'Arlette, fromages anglais de toutes sortes vin et dessert. Un grand moment où nous avons pu faire mieux connaissance entre Anglais et Français

DIMANCHE 18 MAI

Temps libre, visite du Garden Center gigantesque où en famille nous avons brunché avec un Coronation chicken (spécialité de sandwich créé pour le couronnement de la Reine Elisabeth II) .

EGLISE SAINT FAITH à Lee-on-the-Solent, avec Madame le Maire qui a lu une prière, nous avons récité un Notre Père et chanté un God save the King. A l'issue une agréable collation nous a été proposée.

CIVIC DINNER chez DATY'S à Clarence Hall, accueil par la chorale de Solent. Sous la Présidence de Madame Kirsten BRADLEY, Maire de Gosport, avec à sa droite, la signataire de ce compte-rendu représentant Monsieur Patrick MARENGO, Maire de ROYAN. Dîner fort sympathique après la distribution des cadeaux MUGS pour les Français et plateaux Boulbipour les Anglais.

Discours de Madame le Maire et remise des cadeaux officiels de part et d'autre. J'ai lu en français le courrier de Monsieur Patrick Marengo et Vicky a fait la lecture de la traduction en anglais.

Nous avons proposé pour 2026 des Olympiades et une participation au marathon pour les habitants de Gosport qui souhaiteraient y participer. Mon hôte est intéressé !

Tombola : le premier gagnant a pu choisir son cadeau parmi un grand nombre de lots. Le dernier n'a eu droit qu'à ce qui restait : c'était moi pour une crème pour les mains…

LUNDI 19 MAI

Le retour : j'ai vu arriver le ferry très tôt le matin. Nos familles respectives nous emmènent à Portsmouth. Nous avons récupéré le groupe des pongistes, qui a fait vendredi les visites avec nous. Les

SATURDAY 17 MAY

Rendezvous at the MILLENIUM for the 1st Marine Festival with the Mayor and Mrs Caroline DINENAGE (Member of Parliament). Small demonstration by Royal Navy Cadets, music by the Rose and Thistle, Pipes and Drums, and official speech. We then walked to the LIGHTSHIP, the flagship, along Haslar Marina for an aperitif and a Sea Shanty concert. The pier is very long, so David, my host, gave me a lift in his wheelchair. It was a group of girls, the Sea-Gels, who sang us some magnificent sea songs, in the presence of the Mayor.

GOSPORT MUSEUM AND ART GALLERY: exhibition on the history of the Second World War, crocheted objects and characters, and lots of Poppies (the equivalent of our blueberries). Picnic lunch prepared by our hosts next to the lovely grave of a little cat. Back to the Foley house for a Cream Tea with Dixie as a surprise guest. CHEESE DINNER at Arlette's hosts' house, with all sorts of English cheeses, wine and dessert. A great opportunity to get to know the English and French better.

SUNDAY 18 MAY



Free time, a visit to the gigantic Garden Centre where the whole family enjoyed a Coronation chicken (a speciality sandwich created for the coronation of Queen Elizabeth II).

SAINT FAITH'S CHURCH in Lee-on-the-Solent, with the Mayor reading a prayer, we recited the Lord's Prayer and sang God save the King. At the end of the evening, we were offered a pleasant snack.

CIVIC DINNER at DATY'S in Clarence Hall, hosted by the Solent Choir. Chaired by Mrs Kirsten BRADLEY, Mayor of Gosport, with on her right, the signatory of this report representing Mr Patrick MARENGO, Mayor of ROYAN. A very pleasant dinner after the distribution of MUGS gifts for the French and Boulbip trays for the English.

Speech by the Mayor and presentation of official gifts on both sides. I read Mr Patrick Marengo's letter in French and Vicky read the English translation.

We proposed an Olympiad for 2026 and participation in the marathon for Gosport residents who would like to take part. My host is interested!

Raffle: the first winner was able to choose from a large number of prizes. The last winner only got what was left: it was me for a hand cream...

MONDAY 19 MAY

The return journey: I saw the ferry arrive very early in the morning. Our respective families are taking us to Portsmouth. We picked up the table tennis group, who had visited with us on Friday. The members of our group helped me get off the ferry, which was a bit acrobatic. Many thanks to them.

membres de notre groupe m'ont aidé pour la sortie du ferry, un peu acrobatique. Merci à eux.

A l'arrivée, chacun monte dans son minibus et en route pour Royan, notre chauffeur en pleine forme. Tout d'un coup, panique à bord, la boîte de vitesse débloque jusqu'à l'arrêt sur le bas-côté de l'autoroute avec les warnings, Hubert coupe et ça redémarre ; nous aurons cet incident à 3 reprises encore. Et dernière surprise, l'orage de grêle juste avant Saintes, pendant 5 minutes, très bruyant dans l'habitacle…nous retrouvons une route toute sèche ;



Le voyage se termine : Notre Dame de Royan, apparaît devant nous.

Nous avons fait un magnifique voyage, avec des Anglais chaleureux, pleins de prévoyance dans mon cas et qui nous ont fait un programme formidable ; merci à l'équipe du Comité de jumelage de Royan, pour la mise en place du voyage, qui s'est donné beaucoup de mal pour que tout soit parfait. Merci aussi aux organisateurs anglais pour leur organisation impeccable et au revoir en 2026 à Royan.

On arrival, everyone climbed into their minibuses and set off for Royan, our driver in top form. Suddenly, panic on board, the gearbox unlocks until we come to a halt on the side of the motorway with the warnings on, Hubert cuts out and it starts up again; we'll have this incident 3 more times. The final surprise was a hailstorm just before Saintes, which lasted 5 minutes and was very noisy in the passenger compartment... we were back on a completely dry road;

The journey came to an end: Notre Dame de Royan appeared before us.

We had a wonderful trip, with friendly English people, who were full of foresight in mycase, and who put together a fantastic programme for us; thanks to the team from the Royan Twinning Committee, who organised the trip and went to a lot of trouble to ensure that everything was perfect. Thanks also to the English organisers for their impeccable organisation and see you in 2026 in Royan.

CHILDHOOD IN HALIFAX DURING WW2 REMEMBERED



by / par
Bob Firth

MON ENFANCE À HALIFAX PENDANT LA GUERRE

With so many remembrance events having taken place recently I was reminded that I had promised to share further stories of my childhood days growing up in the outskirts Halifax (Yorkshire and Bronte country) during the ' 2nd World War'.

Avec les nombreux événements commémoratifs qui ont eu lieu récemment, je me suis souvenu que j'avais promis de partager d'autres histoires de mon enfance dans la banlieue d'Halifax (dans le Yorkshire au nord de l'Angleterre et pays des Brontë) pendant la Seconde Guerre mondiale.

With the outbreak of war, as in most places, life continued as normal as was deemed possible and of course children were protected from bad events/news - as much as circumstance would permit. My mother and father both worked long days , my father at Fairy Aviation site near Preston - now part of the current BaeSystems facility - still mainly manufacturing Military fighter aircraft.



Avec l'éclatement de la guerre, comme presque partout, la vie s'est poursuivie aussi normalement que possible et, bien sûr, les enfants ont été protégés des mauvais événements et des mauvaises nouvelles - dans la mesure où les circonstances le permettaient. Ma mère et mon père travaillaient tous les deux de longues journées, mon père sur le site de *Fairy Aviation* près de Preston - qui fait maintenant partie de l'usine actuelle de BaeSystems - qui fabrique encore principalement des avions de combat militaires.

I as a 7 year old was placed in charge/responsible for my 3 younger siblings Susan, David and Graham! Each week day our little troop walked across the meandering moors (not mountains - just green fields in anticipation /if not enthusiasm / as we each received half a bottle of milk each school day – no additional nourishment was further guaranteed during these hard times.

À l'âge de 7 ans, j'étais responsable de mes trois jeunes frères et sœurs, Susan, David et Graham ! Chaque jour de la semaine, notre petite troupe allait à l'école en traversant les méandres de la campagne (pas des montagnes - juste des champs verts) dans l'anticipation, voire l'enthousiasme, car nous recevions chacun une demi-bouteille de lait chaque jour d'école - aucune nourriture supplémentaire n'était garantie en ces temps difficiles.

I still remember numerous events vividly, especially large noisy aircraft flying over our heads with bombs sometimes causing large explosions and damaging/destroying buildings (and people). This influx of activity and people introduced 'strangers' to our locality and many deeds that affected of our senses. I recall one day I ran excited to inform my parents that I had just seen a BLACK MAN and that he was black 'all over!' They explained to me that it was probably an American airman as the American Air Force had sent some of their pilots to our region to help us defeat the Germans - so it was nothing to be worried about.

If that was not enough to worry about the German bomber planes frequently flew over our playing fields - leaving nasty debris and destroyed buildings.

We also witnessed V bombers flying through the sky above ourselves - very noisy !



Halifax – Yorshire
source : aircrashsites.co.uk

Je me souviens encore très bien de nombreux événements, en particulier des gros avions bruyants qui survolaient nos têtes avec des bombes provoquant parfois de grandes explosions et endommageant ou détruisant des bâtiments (tuant aussi des personnes). Cet afflux d'activités et de personnes a fait venir des « étrangers » dans notre localité et de nombreuses activités qui attiraient notre curiosité. Je me souviens d'un jour où j'ai couru tout excité pour informer mes parents que je venais de voir un HOMME NOIR et qu'il était noir « de partout ». Ils m'ont expliqué qu'il s'agissait probablement d'un aviateur américain, car l'armée de l'air américaine avait envoyé certains de ses pilotes dans notre région pour nous aider à vaincre les Allemands - il n'y avait donc pas lieu de s'inquiéter.

Comme si cela ne suffisait pas, les bombardiers allemands survolaient fréquemment nos terrains de jeu, laissant derrière eux de vilains débris et des bâtiments détruits.

Nous avons également vu des bombardiers V voler dans le ciel au-dessus de nous - très bruyants !

Another new discovery I remember seeing my FIRST BANANA !!! At that time most of the groceries we received was supplied by a man who drove a horse and cart around the houses to try to sell his goods. This method of distribution gradually became less frequent after the end of the war and we slowly returned to what may be called normality.

Autre découverte, je me souviens avoir vu ma PREMIÈRE BANANE ! A cette époque, la plupart des produits alimentaires que nous recevions étaient fournis par un homme qui faisait le tour des maisons avec un cheval et une charrette pour essayer de vendre ses produits. Cette méthode de distribution est devenue progressivement moins fréquente après la fin de la guerre et nous sommes lentement revenus à ce que l'on peut appeler la normalité.

MA DÉCOUVERTE DU BRÉSIL



by / par
Guy Perrin

En 1978, pour nous remercier d'une intervention difficile sur un appareil de la compagnie aérienne brésilienne VARIG, son directeur nous a offert des billets d'avion pour visiter le Brésil ce qui incluait des billets d'avion pour toutes les destinations intérieures… ainsi vont les accords entre les employés des compagnies aérienne.

Rio de Janeiro… Copacabana… le Corcovado… le Mont du Pain de Sucre avec son fameux Christ rédempteur, toutes ces photographies d'Epinal publiées à travers le monde ne m'intéressaient pas le moins du monde.

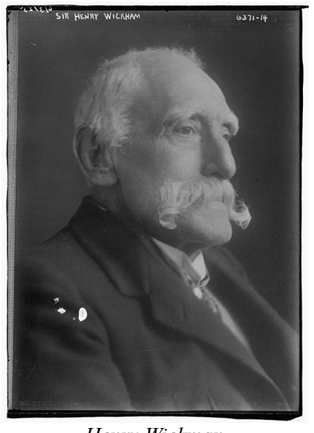
Je voulais voir la jungle amazonienne ainsi que les terribles Piranhas…

J'ai donc choisi un vol vers Belém qui se trouve pas tout-à-fait à l'embouchure de l'Amazone… Sous mes yeux ébahis un spectacle à coupler le souffle s'offre au touriste : des rivières... des milliers d'îles … des enfants partent en pirogue quasi nus avec leur tenue d'écolier dans un sac étanche pour l'école car il pleut…

L'attraction est de marcher 50 mètres dans la jungle et comme dans les films, la végétation se referme derrière vous et le sentiment de ne plus savoir où on est nous saisit, nous sommes PERDUS…

On sent l'histoire des villes Belém / Manaus capitales des producteurs de caoutchouc au XIX^{ème} et XX^{ème} siècle jusqu'à ce qu'un explorateur anglais, Henry Wickman (1846-1928), exporte en secret des graines vers des laboratoires britanniques qui étendront la production vers la Malaisie et le Sri Lanka qui s'avèrera plus productive… La révolution industrielle fera le reste laissant le Brésil, la Bolivie et le Pérou dans une ruine générale

Les conditions de travail sur place des *seringueiros* ou collecteurs de latex, mains d'oeuvre indigènes, étaient dramatiques. Il en est de même pour les indigènes qui travaillèrent sur la construction de la ligne de chemin de fer Madeira / Marmore pour le transport du latex vers l'Atlantique, aujourd'hui abandonné où 6000 personnes ont perdu la vie, d'après la légende cela fait un mort par traverse. Il est important de souligner que la tentative française pour construire le canal de Panama feront les mêmes dégâts chez les indigènes.



Henry Wickman
source : Wikipedia



getyourguide.com



Locomotives abandoned on Madeira-Mamoré railroad near Porto Velho, Brazil, 1981
source : erroluys.com

MY DISCOVERY OF BRAZIL

In 1978, to thank us for a difficult intervention with the Brazilian airline Varig, its director offered us tickets to visit Brazil, which included tickets to all VARIGS domestic destinations... which is quite normal for agreements between airline employees.

Rio de Janeiro...Copacabana… Corcovado… Sugarloaf Mountain with its famous Christ the Redeemer, all those story book photographs published around the world didn't interest me in the least.

I wanted to see the Amazon jungle and the terrible Piranhas...

So I chose a flight to Belém, not quite at the mouth of the Amazon... Before my astonished eyes, breathtaking sight awaits the tourist:- rivers... thousands of islands... children set off in pirogues, almost naked, with their school clothes in a waterproof bag for school, because it's raining...

The attraction is to walk 50 meters into the jungle, and just like in the movies, the vegetation closes in behind you and you feel like you don't know where you are anymore, you are LOST ..

We can feel the history of the cities of Belém and Manaus, capitals of rubber producers in the 19th and 20th centuries, until an English explorer, Henry Wickman (1846-1928), secretly exported seeds to British laboratories, which extended production to Malaysia and Sri Lanka, where the land proved more productive... The industrial revolution did the rest, leaving Brazil, Bolivia and Peru in general ruin.

Local working conditions for the *Seringueiros* or latex collectors, the indigenous workforce, were dramatic. The same is true for the indigenous people who worked on the construction of the Madeira / Marmore railroad line to transport latex to the Atlantic, now abandoned, where 6,000 people lost their lives - according to legend, that's one death for every crossing. It's worth pointing out that the French attempt to build the Panama Canal caused similar damage to the indigenous population.



Seringueiro
source : conafer.org.br

ALAN TURING'S SECRET PAPERS



by / par
Allan Flood

LES PAPIERS BIEN GARDÉS D'ALAN TURING

As this shall be the LAST AFA STORIES that Muriel and myself try to prepare – I thought that the last article should be about a fellow Mancunian ALAN TURING who became world famous, but for obvious security reasons, only after the end of the second World War. (note he was born in London BUT became famous for his stay in Manchester)

During World War II, Turing played a critical role in breaking the Nazi's **Enigma** code, giving the Allies an advantage that helped win the war. His work also laid the foundation for artificial intelligence and modern computer sciences. Turing was prosecuted by the British government in 1952 for being gay. He died from cyanide poisoning two years later at age 41 and the government pardoned him and apologized in 2011.

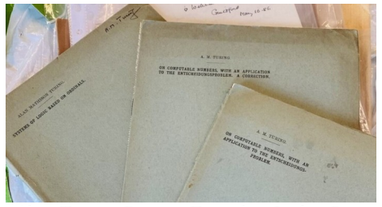
Prior to his death Turing passed to his friend and fellow Mathematician Norman Routledge his significant collection of scientific documents – which were stored in the attic of Routledge's mother house and were nearly destroyed by being shredded after the mother was moved into a care home..

Recently this treasure trove of scientific papers, by this codebreaking war hero, were re discovered and have fetched over a half million dollars at auction . The cache included his personal signed copy of Turing's 1938 PhD dissertation, 'Systems of Logic Based on Ordinals' (sold for $150,000). Also featured was his paper 'On Computable Numbers' also known as 'Turing's Proof' which introduced the world to the idea of a universal computing machine in 1936.

An Oscar-nominated film starring Benedict Cumberbatch named IMITATION GAME is well worth a watch.

His Manchester house still exists. In Sackville Gardens, in Manchester's city centre there is a statue of Turing.

The specialised recruited ' codebreakers' with an incredible mix of skills were based outside of London in a stately estate called Bletchley Park (often referred to as the Uk's best kept war time secret).



Alan Turing Papers Found in Loft – Rare Book Auctions
https://www.goodnewsnetwork.org/alan-turing-papers-found-in-loft-and-saved-from-shredder-fetch-record-625k/



Alan Turing's statue in Manchester
Wikipedia



Alan Turing's house in Manchester
manchestereveningnews.co.uk



Betchley Park
Wikipedia

Comme il s'agit des DERNIÈRES HISTOIRES DE L'AFA que Muriel et moi-même essayons de préparer, j'ai pensé que le dernier article devrait porter sur un compatriote mancunien, ALAN TURING, qui est devenu célèbre dans le monde entier, mais pour des raisons évidentes de sécurité, seulement après la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, Turing a joué un rôle essentiel dans le décryptage du code Enigma des nazis, donnant ainsi aux Alliés un avantage qui leur a permis de gagner la guerre. Ses travaux ont également jeté les bases de l'intelligence artificielle et de l'informatique moderne. Turing a été poursuivi par le gouvernement britannique en 1952 pour son homosexualité. Il est mort d'un empoisonnement au cyanure deux ans plus tard, à l'âge de 41 ans, et le gouvernement l'a gracié et s'est excusé en 2011.

Avant sa mort, Turing a transmis à son ami et collègue mathématicien Norman Routledge son importante collection de documents scientifiques, qui étaient stockés dans le grenier de la maison de la mère de Routledge et qui ont failli être détruits après que celle-ci a été placée dans une maison de soins.

Récemment, ce trésor de documents scientifiques de ce héros de guerre décrypteur a été redécouvert et a été vendu aux enchères pour plus d'un demi-million de dollars. La cache comprenait sa copie personnelle signée de la thèse de doctorat de Turing de 1938, « Systems of Logic Based on Ordinals » (vendue pour 150 000 dollars). On y trouve également son article intitulé « On Computable Numbers », également connu sous le nom de « Turing's Proof » (preuve de Turing), qui a introduit dans le monde l'idée d'une machine à calculer universelle en 1936.

Un film avec Benedict Cumberbatch, nommé aux Oscars, intitulé IMITATION GAME, vaut la peine d'être vu.

Sa maison de Manchester existe toujours. Dans le centre ville de Manchester se trouve une statue de Turing.

Les « décrypteurs », recrutés de manière spécialisée et dotés d'un incroyable mélange de compétences, étaient basés à l'extérieur de Londres, dans un domaine majestueux appelé Bletchley Park (souvent considéré comme le secret de guerre le mieux gardé du Royaume-Uni).

May we thank the many contributors to the 52 Issues of AFA Stories for their support and cooperation. We enjoyed the interactivity as we hope you did.

Nous tenons à remercier les nombreux contributeurs aux 52 numéros d'AFA Stories pour leur soutien et leur coopération. Nous avons apprécié l'interactivité, tout comme vous, nous l'espérons.

Allan & Muriel Flood

